

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« 18 » _____ 20 23 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Сравнительная стилистика иностранного и русского языка**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Санченко Евгения Николаевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Кисель Виктория Сергеевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры
теории и практики перевода

« 03 » мая 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

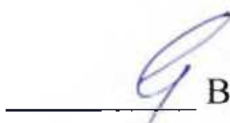
« 16 » мая 2023 г., протокол № 10.

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины - обеспечение студентов базовыми практическими знаниями в области языковой стилистики на разных уровнях английского языка.

Задача - раскрыть природу стилистических концептов и предоставить студентам знания о системе анализа лингвистических явлений, найденных в англоязычных текстах разных жанров.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка» является частью цикла профессиональной и практической подготовки студентов и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений ВУЗа.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.10.02.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания умения, навыки**, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка».

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин введение в языкознание, литература и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка», должны

знать

- главные стили языкового использования и присущие им стилистические отличия;

– теоретические основы стилистики;

– основные характеристики функциональных стилей;

– основные стилистические приемы.

уметь

- использовать полученные знания при анализе разноуровневых стилистических единиц в художественном тексте;

– вырабатывать общую стратегию стилистического анализа англоязычного текста с учетом его прагматической установки и коммуникативной цели;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами

данных и другими источниками дополнительной информации.

владеть

- навыками стилистического анализа англоязычных текстов разных функциональных типов;
- умениями производить на английском языке письменные и устные тексты определенного функционального типа в зависимости от условий коммуникации и цели общения.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

Профессиональных:

- способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	36	
в том числе:		
Лекции	16	
Семинарские занятия	20	
Практические занятия		
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента +контроль (всего часов)	45+27 (72)	
Форма аттестация	экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Тема 1. Generalities of Stylistics.

- The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.

- The main stylistic notions: style, norm, form, text, context, speech, writing, expressive means, stylistic devices, image.
- Phonetic, morphological, lexical and syntactic expressive means of language.
- Phonetic, lexical and syntactic stylistic devices.

Tema 2. Functional Styles in comparison of two languages..

- General considerations.
- The style of official documents.
- The style of scientific prose.
- The newspaper style.
- The publicistic style.
- The belletristic style.
- Literary colloquial style and informal colloquial style.
- Special colloquial English.

Tema 3. Stylistic Lexicology of the English and Russian languages. .

- General considerations.
- Neutral words and common literary words.
- Special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words, barbarisms and foreignisms, neologisms.
- Common colloquial vocabulary.
- Special colloquial vocabulary: slang, jargonisms, professionalisms, dialectal words, vulgar words.
- Set expressions.

Tema 4. Morphological Stylistics of the English and Russian languages. .

- The notion of transposition of parts of speech.
- Transposition of nouns.
- Stylistic use of the articles.
- Transposition of pronouns.
- Transposition of adjectives.
- Transposition of verbs.

Tema 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.

- General considerations.
- Instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia, tone.
- Versification means: rhyme, rhythm.
- Graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation.

Tema 6. Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.

- General considerations.
- Figures of quantity:
 - hyperbole;
 - meiosis (litotes).
- Figures of quality:
 - metonymy (synecdoche, periphrasis, euphemism);
 - metaphor (antonomasia, personification, allegory, epithet);
 - irony.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Generalities of Stylistics.	2	
2	Functional Styles in comparison of two languages.	2	
3.	Stylistic Lexicology of the English and Russian languages.	4	
4.	Morphological Stylistics of the English and Russian languages.	2	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.	4	
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	2	
Итого:		16	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Generalities of Stylistics.	4	
2	Functional Styles in comparison of two languages.	2	
3.	Stylistic Lexicology of the English and Russian languages.	4	
4.	Morphological Stylistics of the English and Russian languages.	2	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.	4	
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	4	
Итого:		20	

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Generalities of Stylistics.	подготовка к устному опросу	6	
2	Functional Styles in comparison of two languages.	подготовка к устному опросу	6	
3	Stylistic Lexicology of the English and Russian languages.	подготовка к устному опросу	6	
4	Morphological Stylistics of the English and Russian languages.	подготовка к устному опросу	6	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.	подготовка к устному опросу	6	
6.	Stylistic Semasiology Lexico- semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	подготовка к устному опросу	6	
7.	Дополнительные тексты для самостоятельного стилистического анализа	практические задания	9	
Итого:			45	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

При изучении дисциплины «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка» рекомендуется применение развивающих технологий, программированного обучения, интерактивных методов обучения

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Семинары (ответы/практические задания) (5 баллов)	60
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	10
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	10
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Ефимов Л.П., Ясинецька А.А. Стилистика английского языка и дискурсивный анализ. - Винница, 2004.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. - М., Издательство «Флинта», издательства «Наука», 2002.
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебное пособие. М.: Астрель, 2003.
4. Кухаренко В.А. Практикум по стилистики английского языка. - М., 1986.

б) дополнительная литература:

1. Galperin I.R. Stylistics. - М., 1971.
2. Мороховский А.Н., Воробьева А.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. - Киев, 1984. Maltzev V.A. Essays on English Stylistics. - Minsk, 1984.
3. Кочерган М.П. Слово и контекст: Лексическая слово сочетаемость и значение слова. - Львов, 1980.
4. Скляниченко Г.А. Предмет и основная проблематика курса сравнительной типологии английского, немецкого, украинского и русского языков: Методические указания для студентов факультетов иностранных языков пединститутов. - Кировоград: КДШ, 1993.

в) Интернет-ресурсы:

1. Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
2. www.biblioclub.ru ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3. Linguistics - <http://en.citizenium.org/wiki/linguistics>
4. <http://www.elibrary.ru> Научная электронная библиотека
5. <http://www.ebiblioteka.ru> Универсальные базы данных изданий

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

